

УДК: 811

Бекиров Рустем Александрович, к.филол.н., доц. кафедры восточной филологии, факультета крымскотатарской и восточной филологии, Таврической академии КФУ им. В. И. Вернадского
e-mail: rbekirov@mail.ru

ФУНКЦИИ ЛИЧНЫХ И УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье делается попытка исследования функций личных и указательных местоимений современного арабского языка. Ставятся следующие задачи: классифицировать и систематизировать группу местоимений, выделить их функции в современном арабском языке. В ходе исследования установлены основные семантические характеристики и грамматические функции личных и указательных местоимений. В арабском языке местоимения относят к классу имен. В предложении они могут выполнять различные функции, выступая как в роли подлежащего, так и дополнения и др.

Ключевые слова: местоимение, классификация, личный, указательный, арабский язык.

Bekirov Rustem Aleksandrovich, PhD, associate professor, Department of Eastern Philology, Crimean Tatar and Eastern Philology Faculty, Taurida Academy, V.I. Vernadsky Crimean Federal University
e-mail: rbekirov@mail.ru

FUNCTIONS OF PERSONAL AND INDICATIVE PRONOUNS IN MODERN STANDARD ARABIC

The article attempts to study the functions of personal and indicative pronouns of the modern Arabic language. The following tasks are set: to classify and systematize a group of pronouns, to highlight their functions in the modern Arabic language. The study established the basic semantic characteristics and grammatical functions of personal and demonstrative pronouns. In Arabic, pronouns belong to the class of names. In the sentence, they can perform various functions, acting both in the role of the subject, and additions, etc.

Key words: pronoun, classification, personal, indicative, Arabic.

Местоимения, как особый класс слов, являются уникальным материалом для исследования, особенно с точки зрения компаративистики. Местоимение, как отдельная часть речи, выделяется не во всех языках. Так, в арабском языке местоимение принадлежит к классу имен, а, например, в английском языке является самостоятельной частью речи.

Актуальность исследования обусловлена низкой степенью проработанности данной темы в отечественном языкознании и теории перевода.

Основываясь на указанных объектах и предметах исследования, представляется возможным поставить цель – изучение категории местоимений. Из поставленной цели вытекают следующие задачи:

- Изучить вопрос классификации местоимений в арабском языке.
- Охарактеризовать разряды местоимений в арабском языке.
- Рассмотреть грамматические и морфологические аспекты местоимений в языках исследования.

Методы исследования, использованные в процессе исследования вопроса: метод анализа, описательный и сравнительный.

В арабской языковедческой традиции местоимение не принято выделять в отдельный класс. Как отмечает Б.М. Гранде, «местоимения по составу своих основ и структуры корней значительно отличаются от имен и глаголов. Общее правило «трехбуквенности» корней к ним неприменимо, тем более, что

местоимения не образуют разветвленных гнезд слов, из которых путем морфологического членения можно было бы выделить корень» [1, с. 385].

Личные местоимения в арабском языке

Личные местоимения в арабском языке указывают на лицо, о котором идет речь. Им присущи категории рода, числа и падежа. «Личные местоимения принято делить на

- «ضمير منفصل»: раздельные местоимения или личные местоимения в именительном падеже.
- «ضمير متصل»: слитные местоимения или личные местоимения в косвенных падежах» [1, с. 372-373].

Слитные местоимения присоединяются к имени, глаголу или предлогу и образуют с ним единое целое. Как отмечает Б.М. Гранде, их еще называют «местоименными суффиксами или суффигированными местоимениями» [1, с. 372-373].

Отличительной особенностью личных местоимений в именительном падеже является их застывшая форма: они не изменяются по падежам, а в предложении выполняют роль подлежащего или сказуемого в именном предложении.

Как мы видим, личным местоимениям присуща категория рода, лица и числа. Как и в английском и русском языках, в арабском выделяется 3 лицо единственного числа (употребляются различные местоимения для мужского и женского рода). Однако сугубо спецификой арабского языка, в отличие от английского языка, является употребление различных форм местоимений для 2 лица и 3 лица множественного числа: наличие форм мужского и женского рода. Местоимения первого лица единственного и множественного числа являются общими для обоих родов. В данном случае род говорящего можно вывести по другим грамматическим признакам либо контекстуально.

Личные местоимения также могут выступать в роли разделительных местоимений в именном предложении, если необходимо его разбить для постановки сказуемого в определенное состояние (в обычном именном

предложении состояние подлежащего и сказуемого разобщено: подлежащее в определенном состоянии, а сказуемое – в неопределенном). Например, «بطرس الأكبر هو اعظم قياصرة الرّوس» [6]. «Петр Великий – величайший русский император». Употреблено личное местоимение «هو» (он), так как «существительное-сказуемое определено другим существительным в родительном падеже» [2, с. 106].

Будучи употребленными в именном предложении, личные местоимения выполняют роль подлежащего. Например, «وهي لابسة رداءها الاحمر الذي كانت تحبّ» «Она одета в своей красный наряд, в котором ей нравилось гулять» [8]. Личное местоимение «هي» (она) является подлежащим именного предложения. Также в этом предложении использовано слитное местоимение «ها», заключающее в себе роль субъекта действия, и относительное местоимение «الذي», согласованное с существительным «رداء» (наряд).

Однако, личные местоимения могут быть использованы в глагольных предложениях с целью эмпазы: «وهو يشغل في مصنع بناء السفن» «И он занимается производством и строительством кораблей». В этом предложении можно было бы обойтись без личного местоимения, так как лицо субъекта заключено в парадигме спряжения глагола «يشغل» (он занимается). Вместе с тем, в этом предложении употреблено личное местоимение 3 лица мужского рода, единственного числа чтобы указать, что именно он этим занимается.

Также, личные местоимения могут быть усилены простым указательным местоимением «ذا» (этот), которое изменяется по падежам и числам. Рассмотрим интересный пример, иллюстрирующий это явление: «وها هما ذان» «Вот они, эти двое, запертые в двух сундуках, которые вы подготовили для их заключения» [7].оборот «هما ذان» состоит из двух частей: личного местоимения «هما» (они двое) и редко употребляемой формы указательного местоимения «ذان» (эти двое). Также, смысл предложения усилен указательной частицей «ها» (вот). Стоит отметить, что каждый смысловой член предложения согласован с подлежащим «هما» (они двое): местоимением 3 лица, двойственного числа, то есть, все остальные члены

предложения поставлены в форму двойственного числа и спрягаются по его парадигме спряжения, что мы с вами видим на примере относительного местоимения «الَّذِينَ» (которые двое).

С личными местоимениями в косвенном падеже мы наблюдаем подобную картину в случае с категорией рода: как и в английском языке существуют местоимения для мужского и женского рода 3 лица единственного числа, что касается 2 лица и 3 лица множественного числа, то деление по родовому признаку присуще только арабскому языку.

Также необходимо конкретизировать понятие «косвенный падеж» в случае с личными местоимениями. Как мы уже отметили, слитные местоимения могут быть присоединены как к существительным, так и к глаголам с предлогами. Будучи использованы с различными частями речи, они выполняют функции различных падежей:

- Винительный падеж: глагол + слитное местоимение (функция подобная функции объектных местоимений в английском языке).
- Родительный падеж: существительное + слитное местоимение, предлог + слитное местоимение (несет смысловую нагрузку подобную функции притяжательных местоимений в английском языке).

При употреблении личных местоимений в косвенных падежах необходимо учитывать ряд грамматических и фонетических особенностей.

С точки зрения фонетики, особыми местоимениями, требующими внимания при присоединении их к слову являются «-ي», «-ني», «هُ», «هُمَا», «هُمْ», «هُنَّ» [5]:

- 1 лицо единственное число: к глаголу присоединятся «-ني», к существительному или предлогу – «-ي». Например, «وتخيفني كلّ دقّة على الباب» [6]. «Меня пугает каждый стук в дверь». К глаголу «خاف» (бояться) присоединено слитное местоимение «-ني», содержащее в себе объект действия.
- Если местоимениям «هُ», «هُمَا», «هُمْ», «هُنَّ» предшествует «кясра» или дифтонг «эй», то огласовка местоимения «дамма» меняется на «кясру».

- Если местоимению «ي-» предшествует долгий звук «и», то по правилам фонетики они сливаются в один удвоенный звук «يَّ».
- Если к глаголу 3 лица множественного числа добавляется слитное местоимение, то конечный «ل» (алиф) опускается.

Относительно грамматической специфики употребления слитных местоимений, необходимо описать их грамматическое подчинение существительному. Согласно правилам арабской грамматики, личное местоимение в косвенном падеже будучи присоединенным к существительному образует с ним идафу. Идафа – это «сочетание несогласованного определения с определяемым словом [...]». Идафа передает очень большой круг отношений: принадлежность, происхождение, объект действия, обстоятельства совершения действия и т.п.» [3, с. 103].

При присоединении слитного местоимения к существительному необходимо учитывать ряд аспектов. Среди них, например, грамматический род владельца предмета. Так, в арабском языке, в отличие от русского языка, при выборе местоимения руководствуются грамматическим родом владельца, а не родом предмета, что роднит его с английским языком.

Образовав идафу с существительным, слитное местоимение выполняет функции второго члена идафы и подчиняется всем грамматическим правилам справедливым для идафной конструкции, среди них – склонение по падежам.

Указательные местоимения в арабском языке

Как отмечает С. Рахман «اسم الإشارة» (букв. «имя указания») – это имя, используемое для указания на определенную вещь». Также, автор отмечает, что «в арабском языке наблюдается разница между اسم الإشارة» (букв. «имя указания»), используемого для указания на короткие расстояния, и «مشار إليه» (букв. «вышеуказанный»), для указания длинных расстояний» [4, с. 72].

Данный разряд местоимений в арабском языке образован от одного местоимения «ذا», к которому добавляются усилительные частицы, сообщающие различные значения, в зависимости от степени удаленности

предмета от говорящего. Эта особенность указательных местоимений роднит их с указательными местоимениями английского языка, в котором, как нами будет описано далее, одним из критериев выбора местоимения является его положение в пространстве.

Существует четыре формы указательных местоимений в арабском языке, описанных Б.М. Гранде:

- Простое указательное местоимение
- Простое указательное местоимение с приставкой «هـ»
- Простое указательное местоимение с суффиксом «ك», указывающим на отдаленность предмета в пространстве от говорящего.
- Простое указательное местоимение с суффиксом «ك», усиленное указательной частицей «ل» [1, с. 377-378].

Как видно из приведенной таблицы, указательным местоимениям в арабском языке свойственны категории рода, числа и падежа (только для местоимений двойственного числа, которые спрягаются по парадигме двойственного числа). Остальные местоимения по падежам не изменяются.

В предложении указательные местоимения могут выполнять функции подлежащего, дополнения и определения.

Приведенные нами в таблице местоимения являются наиболее употребительными формами указательных местоимений. Однако, с точки зрения исторического языкознания, в арабском языке существует более детальная конкретизация степени удаленности предметов от говорящего. Так, выделяется средне удаленный предмет (между «هذا» и «ذلك») – «ذاك». Этот факт отличает указательные местоимения арабского языка от английского языка, в котором, как будет описано нами во второй главе существует только две категории удаленности: близко и далеко.

Разберем несколько примеров использования указательных местоимений в арабском языке:

- «لقد مرّ العام ووجب عليّ الان مغادرة هذا المكان». [6]. «Прошел год, и теперь я должен покинуть это место». Указательное местоимение «هذا» (это) выступает в

роли согласованного определения к существительному «المكان» (место), согласовывается с ним в роде (мужской род) и числе (единственное число). В предложении выполняет функцию определения.

- «أغلب الظنّ أنّه قد فعل ذلك». [6]. «Скорей всего, он уже сделал то».

Указательное местоимение «ذلك» (то) использовано само по себе с целью указания на конкретный предмет. В предложении является дополнением. Согласовано со сказуемым в роде (мужской род) и числе (единственное число).

- «ذلك حقّ لا ريب فيه». [6]. «Это – правда, без всяких сомнений!»

Указательное местоимение «ذلك» (то) является подлежащим именного предложения. Также в примере употреблено слитное местоимение «•» в конструкции «لا ريب فيه». В этом местоимении заключен (скрыт) мужской род существительного «ريب» (сомнение).

- «شَدّ ما أصبحت مؤتئسا بهذه الرفقة المخلصة كلفا بهؤلاء القوم السذج لا سيّما صديقي»

[6]. «Как же сильно я подружился с этими искренними товарищами, привязался к этим простым людям, особенно к моему другу Михаилу, тому надежному товарищу, с которым я не могу расставаться». Указательное местоимение «هذه» согласовано с существительным «الرفقة» (товарищи) в роде (женский род: показатель женского рода «ة») и числе (множественное число). Указательное местоимение «هؤلاء» согласовано с существительным «القوم» (люди). Несмотря на управление предлогами, указательные местоимения не изменяют свой падеж и форму. Местоимение «ذلك» указывает на конкретного друга. Также в предложении использован ряд слитных местоимений «صديقي» (мой друг) и «فرقه» (разлука с ним) и относительное местоимение «الذي» (который), вводящее придаточное определительное предложение.

Как мы видим, все описанные нами грамматические правила согласования реализованы в каждом из предложений.

Список источников:

1. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б. М. Гранде. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 592 с.
2. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка / А.А. Ковалев, Г.Ш. Шарбатов. Изд. 3-е, исправленное и дополненное. – М. : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1998. – 751 с.
3. Шагаль В.Э. Учебник арабского языка / В.Э. Шагаль, М.Н. Мерекин, Ф.С. Забиров; под ред. В.Д. Ушакова. – М. : Воениздат, 1983. – 784 с.
4. ArofahSiti A Comparative Study Between English and Arabic Pronouns [Электронный ресурс]: Режим доступа – http://e-repository.perpus.iainsalatiga.ac.id/3832/1/11398009_SITI%20AROFAN.pdf
5. Rabadi Reem Demonstrative Pronouns in English and Arabic Are They Different or Similar [Электронный ресурс]: Режим доступа – https://www.researchgate.net/publication/315577087_Demonstrative_Pronouns_in_English_and_Arabic_Are_they_Different_or_Similar
6. كیلانی کامل الملك النّجر [Электронный ресурс]: Режим доступа – <https://www.hindawi.org/books/39246850/>
7. كیلانی کامل كنز الشّمردل [Электронный ресурс]: Режим доступа – <https://www.kids.almo7eb.com/play-10601.html>
8. كیلانی کامل لیلی والذئب [Электронный ресурс]: Режим доступа – <https://www.kutub-pdf.net/book/لیلی-والذئب.html>